

AGREEMENT ON COOPERATION  
BETWEEN  
GRADUATE SCHOOL OF MATHEMATICAL  
SCIENCES,  
THE UNIVERSITY OF TOKYO  
AND  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS

東京大学大学院数理科学研究科  
と  
国立研究大学高等経済学院  
(National Research University  
Higher School of Economics)  
との間の  
協力に関する合意文書

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
ВЫСШЕЙ ШКОЛОЙ МАТЕМАТИЧЕСКИХ  
НАУК ТОКИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
И  
НАЦИОНАЛЬНЫМ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»

The University of Tokyo (Japan), represented by Takashi Tsuboi, the dean of the Graduate School of Mathematical Sciences, and National Research University Higher School of Economics (Russia), represented by Sergei Erofeev, Vice-Rector, acting on the basis of the power of attorney dated May 28, 2014 No 6.18.1-26.1/2805-16 (hereinafter referred to as the "parties"), desiring to develop cooperation in education and research between the two institutions, have agreed as follows.

東京大学大学院数理科学研究科研究科長、坪井俊を代表とする東京大学(日本)と副学長、セルゲイ・イエロフエエヴを 2014 年 5 月 28 日の No 6.18.1-26.1/2805-16 の委任権に基づいて代表とする国立研究大学高等経済学院(ロシア)(以下、両者を「当該関係者双方」と呼ぶ)は、二つの研究科の間の教育と研究における協力を発展させることを希望して以下に合意した。

Токийский университет (Япония) в лице Такаши Цубои, декана Высшей школы математических наук, и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Россия) в лице проректора Сергея Арсеньевича Ерофеева, действующего на основании доверенности от 28 мая 2014 г. № 6.18.1-26.1/2805-16 (здесь и далее именуемые «Сторонами»), в целях установления академического сотрудничества в образовательной и исследовательской сферах, пришли к соглашению о нижеследующем.

1. The parties, based upon the principles of respect for each other's independence and in order

1. 当該関係者双方は相互の独立性の尊重の原理に基づき、また相互の利益の達成のために、数学の領

1. Основываясь на принципе уважения к независимости друг друга, а также в целях

to achieve mutual benefit, agree to collaborate in the following activities in the area of mathematics:

- (1) Exchange of students
- (2) Exchange of professors and research scholars
- (3) Exchange of scientific materials, publications, and information
- (4) Joint research and other activities within the range of interest of both parties

2. In order to carry out the above-mentioned activities, supplementary provisions may be affixed to the agreement after consultation between the parties. The terms of any specific programme shall be discussed and agreed upon in writing by the parties through separate agreements prior to the initiation of any particular programme or activity.

3. In the case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are

域の以下の活動について協働することに合意する。

- (1) 学生の交流
- (2) 教員と研究者の交流
- (3) 科学的な資料、出版物、情報の交換
- (4) 共同研究と当該関係者双方の関心のある分野での活動

2. 上記の活動を実行するために、当該関係者間双方の協議の後、補足的な条項が付加されることがある。いかなるプログラムの詳細もそのプログラムや活動が開始される前に当該関係者によって協議され、個別に定める合意書で書面にて合意されるものである。

3. 上記の項目 1 のもとで実行される協働研究活動において、その研究成果が知的所有権に関すること

достижения общих интересов, Стороны договорились о сотрудничестве в области математики в рамках следующих видов деятельности:

- (1) Обмен студентами
- (2) Обмен преподавателями и научными работниками.
- (3) Обмен научными материалами, публикациями и информацией
- (4) Проведение совместных исследований и других проектов в рамках интересов обеих сторон

2. В целях реализации указанных видов деятельности и по согласованию сторон, в настоящее соглашение могут быть добавлены дополнительные условия. Условия реализации каждой конкретной программы подлежат обсуждению и должны быть одобрены обеими сторонами в виде отдельного договора прежде, чем будут запущены конкретные программы или мероприятия.

3. При возникновении вопросов, связанных с интеллектуальной собственностью в

expected to arise in the course of collaborative research activities carried out under the terms of Article 1 above, the parties shall discuss in good faith and agree in a separate document the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question and in accordance with the policies of each party.

4. This Agreement is valid for five years effective from the date of the final signature affixed below by the parties hereto (hereinafter the "term"). The term of the Agreement may be extended upon agreement by both parties. Either party may terminate the Agreement during its term by giving six months advance written notice to the other party.

5. This agreement is created in two duplicates in English, Japanese and Russian, each of those duplicates being deemed original.

に影響を及ぼすと見込まれた場合、当該関係者は当該協働プロジェクトが始まる前に、そこで生じる知的財産権の取り扱いに関する条件について、当該関係者それぞれの方針に沿う形で、誠実に議論し、個別の書式で合意する。

4. この合意文書は当該関係者によって以下に付与される署名の日付から5年間効力をもつものとする(以後、「期間」と呼ぶ)。当該関係者双方の合意によりこの合意の期間を延長することができる。どちら側の当該関係者も、この契約期間中、相手方に文書により通告することにより、この合意を6ヶ月の猶予の後に終了させることができる。

5. この合意文書は英語と日本語とロシア語で書かれたものが2部作成され、どちらも正本である。

отношении результатов научных исследований, проведенных в ходе совместных научных проектов, выполненных в рамках условий Статьи 1, указанной выше, стороны проводят переговоры и договариваются о заключении отдельного Договора/Соглашения который будет регулировать условия использования прав интеллектуальной собственности до запуска совместного проекта по заявленным сторонами темам и в соответствии с их видением.

4. Настоящее соглашение действительно в течение пяти лет с последней даты подписания, указанной сторонами ниже. Соглашение может быть продлено при взаимном согласии на это сторон. Стороны вправе расторгнуть настоящее соглашение, направив другой стороне письменное уведомление об этом за шесть месяцев до даты расторжения.

5. Настоящее соглашение составляется на английском, японском и русском языках в двух экземплярах. Оба экземпляра имеют

равную силу.

The parties hereby establish this Agreement by duly signing it, as of the respective dates below.

当該関係者双方は下記の日付にて署名することにより、ここにこの合意文書を締結する。

Стороны ниже скрепляют настоящее соглашение подписями и указывают соответствующую дату подписания.

Graduate School  
of Mathematical Sciences  
the University of Tokyo

東京大学大学院数理科学研究科

Высшая школа математических наук  
Токийского университета

\_\_\_\_\_  
Dean Takashi Tsuboi

\_\_\_\_\_  
研究科長 坪井俊

\_\_\_\_\_  
Такаши Цубои, декан

/ / 2014

2014 年 月 日

Дата: \_\_\_\_\_

Witnessed

立会人

Согласовано:

\_\_\_\_\_  
President, Junichi HAMADA

\_\_\_\_\_  
総長 濱田純一

\_\_\_\_\_  
Президент, Дзюнъичи Хамада

/ / 2014

2014 年 月 日

Дата: \_\_\_\_\_

National Research University Higher School of  
Economics

国立研究大学高等経済学院  
(National Research University  
Higher School of Economics)

Национальный исследовательский  
университет «Высшая школа экономики»

\_\_\_\_\_  
Sergey Erofeev, Vice-Rector

\_\_\_\_\_  
副学長 セルゲイ・イエロフェエヴ

\_\_\_\_\_  
Сергей Арсеньевич Ерофеев, проректор

/ / 2014

2014年 月 日

Дата: \_\_\_\_\_

Witnessed

立会人

Согласовано:

\_\_\_\_\_  
Dean Sergei Lando  
Faculty of Mathematics

\_\_\_\_\_  
数学部長、セルゲイ・ランド

\_\_\_\_\_  
С.К.Ландо, декан факультета математики

/ / 2014

2014年 月 日

Дата: \_\_\_\_\_